

Véïva la mêttra ! Vive la reine !

Ôn deri fran quié chènèzè
Can dou poyè, ôn prèzè.
Yè tòta pèrbolechèinta
Noùhra mêttra, le Coquièta.

Hoï, le gràn zor yè h'ârroâ.
Lo còntâ, véjo afroâ.
Eindi lo matén, quién tsabréc !
Fiâvo, quiénta tréïmazèrec !

Ya vécto pecâ, chén péina,
Crôsse, carròtè, avéïna :
Chalèdo ① por ma zoyèta.
"T'èind'a Bén fâta, Coquièta !"

Mâ, quién môngdo ou poyèzo ! ②
Charè zèin oyèin, èrèzo !
Dè la pliànna, di velâzo,
Ouéc, chôn tués chôp a l'alpâzo.

"Hé ! Bônzòr. Va-te Bâtîsta ?
T'ou-hô ôn tranliòt dè gòta ?"
Fé la mouye. "Dèin ôna ouârba."
Yè Bén soussiou, èindi l'ârba.

Le mîhre bàlyè l'òdre chèc :
"Tsassiè pré la vèhouéïre, lèc !"
To lè côriou fan ôn gràn roú.
Dè pèrtòt, chôn ènôn nômbrou.

L'èhoûrna yè dèjà dèintòr.
Le mêttra atèin piè chôn tor.
Va couè dè chè lagniè po rèin ?
Chè rējârvè hla dè Fabièin.

On dirait tout à fait qu'elle pressent
Quand on parle de l'inalpe.
Elle est toute impatiente
Notre reine, la Coquette.

Oui, le grand jour est arrivé.
Je vais essayer de vous le raconter.
Dès le matin, quel chahut !
Bien sûr, quel remue-ménage !

Elle a vite mangé, sans peine,
Le son, les betteraves, l'avoine :
"Le lécher" pour ma fleurette.
"Tu en as bien besoin, Coquette !"

Quelle foule au "poyèzo" !
Ce sera joli cette année, pardi !
De la plaine, des villages,
Aujourd'hui, tous sont montés à l'alpage.

"Hé ! Bonjour. Comment ça va Baptiste ?
Veux-tu une gorgée d'eau-de-vie ?"
Il fait la grimace. "Dans un moment."
Il est bien soucieux, depuis l'aube.

Le maître-berger donne l'ordre sèchement :
"Rassemblez le troupeau, départ !"
Tous les spectateurs font un grand cercle.
De partout, ils sont venus nombreux.

L'écervelée lutte déjà.
La reine attend seulement son tour.
Que vaut-il de se fatiguer pour rien ?
Elle se réserve celle de Fabien.

*Dè Dragôn, di ch'èinchoénén.
 Por l'aï lèc, ya pri dè tén.
 Antàn, èind'a faliôp barrâ,
 Broûlyè, gâgniè, po lour mohrà.*

De Dragon, elle doit s'en souvenir.
 Pour la battre, elle a pris du temps.
 L'an passé, il en a fallu lutter,
 Mugir, gagner, pour leur montrer.

*Lè vâtsè chôn pâ mi nâtsè.
 Pâ ôna béhieu ché câtsè.
 Ôn vit quiè pèrtòt cornachiè. ③
 Ôn pou quiè côcâ è lachiè.*

Les vaches ne sont plus paisibles.
 Aucune bête ne se dérobe.
 On voit partout "donner des coups de cornes".
 On ne peut que regarder et laisser faire.

*Le mòrro to plién dè bâvoua.
 Tòt èin choûr tan qu'a la càvoua.
 Lè j'ouès foûra dè la téha.
 Yè pâ por tués zor dè féha !*

Le museau emplit de bave.
 En sueur jusqu'à la queue.
 Les yeux hors de la tête.
 Ce n'est pas pour tous jour de fête !

*Quién carrelion dè chonàillè
 Provocâ pè lè batàillè !
 Ya por avouéirè è vîrrè.
 Chèin bàlyè chi è fé bîrè.*

Quel carillon de sonnailles
 Provoqué par les batailles !
 Il y a pour entendre et voir.
 Cela donne soif et fait boire.

*Fabièin maôlyè lo segàr.
 Yè nèrvou ; fé lo tor dou pâ.
 "Dragôn charè mètra, oyèin.
 Vo tués, tegnéu bén cho a mèn !"'*

Fabien mâchouille son cigare.
 Il est nerveux ; il fait le tour du parc.
 "Dragon sera reine, cette année.
 Vous tous, tenez bien ceci en mémoire !"

*Le checònda è le mètra
 Chè tsèrcôn ; oûlôn pâ ôn'âtra.
 L'oeil croué, lo chòflïo côr, Dragôn
 Èssàrvè ④; charè por dè bôn !*

La deuxième et la reine
 Se cherchent ; elles ne veulent pas une autre.
 L'oeil mauvais, le souffle court, Dragon
 Laboure la terre ; ce sera pour de bon !

*Le môngdo rèspîrôn pâ mi.
 Hlo coûr, chèinto ôn môngstro pi.
 Chôbetamèin, ch'apëlyôn fèr.
 Fron côntrè fron, yan pâ tan zèr.*

Les gens retiennent leur respiration.
 Sur mon coeur, je sens un grand poids.
 Subitement, elles s'empoignent avec force.
 Front contre front, elles n'ont pas tant peur.

*Dragôn yè dou lâ dè damôn.
 "Lâche pâ mâillè ⑤ lo cossôn !"'
 Le Coquièta, chorèprîcha,
 Va èin dèrri ; yè mâ prîcha.*

Dragon se trouve dans le sens de la pente.
 "Ne te laisse pas tordre la nuque !"
 La Coquette, surprise,
 Recule ; elle est mal prise.

*Dragôn, qu'ya pâ robâ lo nôh,
Zèfè dè fouà, bêtsè, tièn bôn.
Prèin la Coquièta pèr dèjòt.
Stacheú colôouzè ; charè tòt.*

*Bàlyè lo tor ; yè bâ di rén,
Chè léivè è chôoutè lèc. Fén.
Le coûr pèrsià pèr ôh châbrèt,
Mè chèinto d'ôn cou bèn cholet.*

*Afroûo dè l'abèlenâ : ⑥
"Dénchè, tô pou pâ caponâ !"
Li bàlyo ôh bocôn dè pan
Molyà dèin ôh pôc dè fandàn.*

*Yo, prèinjo arri ôh terôn
Por lo corâzo. Qu'yè te bôn !
Chouir, Coquièta va rèprèindrè !
N'én pâ còrcha a atèindrè.*

*"Hé ! l'améïcha, va bâ ou plian !
Tô provèré : Mêtra dou Plian !"
Dragôn la chiout ; ya dèvenâ.
"Nèin ! Coquièta t'atèin tornâ."*

*Lè téhè véirôn dè sté lâ.
L'è j'âtrè vâtsè còntôn pâ.
Lè pià pliantâ dèin la têrra,
Coquièta ou gâgniè ste guiêrra.*

*Dè j'aluèzo dèin lè j'ouès, pan !
Ya pâ dè tènîrro, portàn.
Quién liàfo ! Lè dàvouè, bàrrôn,
Chè dèfèinjôn è pouè tsârzon.*

*Le couil èintrè lè j'èfâlè,
Chè còntôn chouir pâ dè gâlè !
Lè coûrnè chôn marté, tàtsè,
Côté, tenaillè ; pouèrè vâtsè.*

Dragon, qui n'a pas volé son nom,
Crache du feu, pousse, tient bon.
Prend la Coquette par dessous.
Celle-ci glisse ; ce sera tout.

Elle chute ; se retrouve sur le dos,
Se relève et abandonne. C'est la fin.
Le coeur transpercé par une baïonnette,
Je me sens tout à coup bien seul.

J'essaie de l'apaiser par des caresses :
"Tu ne peux pas capituler ainsi !"
Je lui donne un morceau de pain
Trempe dans un peu de fendant.

J'en prends aussi une gorgée
Pour me donner du courage. Que c'est bon !
Assurément, Coquette va remettre ça !
Nous n'avons pas longtemps à attendre.

"Hé ! l'amie, descends au plat !
Tu prouveras : Reine de l'alpage du Plan !"
Dragon la suit ; elle a deviné.
"Viens ! Coquette t'attend à nouveau."

Les têtes se tournent dans cette direction.
Les autres vaches ne comptent pas.
Les pieds plantés dans la terre.
Coquette veut gagner cette guerre.

Des éclairs dans les yeux, pan !
Il n'y a pourtant pas le tonnerre.
Quel choc ! Les deux, luttent,
Se défendent et chargent.

Le cou enfoncé dans les épaules,
Elles ne se racontent pas des plaisanteries !
Les cornes sont marteaux, clous,
Couteaux, tenailles ; pauvres vaches.

*Coquièta, couè ya-te ôrdéc ?
Stéc yâzo, còntè pâ partéc.
Trecòtè ⑦, yè chôn cou chècrèt.
Yo, malâdo, yé qu'ôn gràn chouèt.*

*Dragôn yè bâ a zènoliôn,
Comèin po dèmandâ pèrdôn.
"Yè h'òra quié tô di fôrnéc.
Pâ dè pedjià, fé la chôfréc."*

*Ôn deri qu'ya avouéc, compri.
Mè corâzo, orgouè arri.
Dragôn chôoutè lèc, cholèta.
Goûla ouêrcha, lénvouà chèca.*

*Ôn avouè ôn to mônstro créc
Quié va chôp tan qu'ou paradéc.
Coquièta yè fran Chén Zoûrzo :
Ya tôa lo Dragôn, èrèzo !*

*Fabièin, bliàn comèin dè chère
Mè deut : "L'an quié yèin, tô vèré !"
Bén chour quié stéc cheú yè capôn.
Ch'èin va concholâ la Dragôn...*

*Yé lè pòchiè pliènnè dè châ
È lo coûr gônfliâ dè fièrtâ !
Chari le Rouè a dèchîja :
La chatêra ⑧, quiénta prîja !*

Coquette, qu'a-t-elle ourdi ?
Cette fois, elle ne doit pas partir.
Elle "tricote", c'est son coup secret.
Moi, malade, je n'ai qu'un grand souhait.

Dragon est à genoux,
Comme pour demander pardon.
"C'est maintenant que tu dois finir.
Pas de pitié, fais la souffrir."

On dirait qu'elle a entendu, compris.
Elle met son courage, son orgueil aussi.
Dragon fait volte-face, seule.
Gueule ouverte, langue sèche.

On entend une immense clameur
Qui monte jusqu'au paradis.
Coquette est comme Saint Georges :
Elle a terrassé le Dragon, pardi !

Fabien, blanc comme du sérac
Me dit : "L'an prochain, tu verras !"
Bien sûr que celui-ci est démoralisé.
Il s'en va consoler sa Dragon...

J'ai les poches pleines de sel
Et le coeur gonflé de fierté !
Je serai le Roi à la désalpe :
La "chatêra", quelle récolte !

Lexique

- ① **Chalèdo** : “le lécher” = aliment concentré pour le bétail.
- ② **Poyèzo** : emplacement où l'on amène le bétail à l'inalpe.
- ③ **Cornachiè** : donner des coups de cornes.
- ④ **Èssarvâ** : labourer le sol avec les sabots (bétail).
- ⑤ **Mâillè** : “mailler” = technique de lutte consistant à tordre la tête de l'adversaire.
- ⑥ **Abèlenâ** : amadouer, apaiser, attirer par des caresses.
- ⑦ **Trecotâ** : “tricoter” = jouer des cornes rapidement, en lutte.
- ⑧ **Chàta** : bouquet sur la tête de la reine à la désalpe.
- ⑧ **Chatêra** : vache qui porte la “chàta”.

Tsèrmegnôn, mai 2002

Andri Laguièr